



Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul**

Supplement

Vol. Eighty-ninth / year Fifty- Second

Muharram - 1444 AH / August 18/8/2022 AD

The journal's deposit number in the National

Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867

E ISSN 2664-2506

To communicate:

radab.mosuljournals@gmail.com

URL: <https://radab.mosuljournals.com>

Adab Al-Rafidayn Journal

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. Eighty-ninth / year Fifty- Second / Muharram - 1444 AH / August 2022 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)
College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision : Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

Follow-up:

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief

CONTENTS

Title	Page
<i>Etude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes</i> Wasn Nuri Hashem Mohamed Zuhair Zidan	1 - 24
<i>Shakespearean Language and Figures of Speech in Romeo and Juliet: A translator's insights</i> Safaa Ramzi Muhammad Atheel Abd Elkhalek Al Hayaly	25 - 44
<i>Identifying the Problems of Adjuncts and Subjuncts Position and their Semantic Functions Faced by Iraqi EFL Learners in Literary Texts</i> Musaab Najah Al-Surhan Sanaa Sabeeh Al- thafee	45 - 64
<i>Conventionalised Impoliteness Formulae Used by Tweeters against Trump</i> Salar Qasim Rashid Ashraf Riyadh Abdullah	65 – 92
<i>Lusage de la chanson au service de la compréhension orale en classe de FLE, cas des étudiants de la 2e année</i> Ali Najm Abdullah ALQAISSE	93 – 132

Etude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes

Wasn Nuri Hashem *

Mohamed Zuhair Zidan **

تأريخ التقديم: ٢٠٢١/٥/٩ تأريخ القبول: ٢٠٢١/٦/١٩

Résumé:

Notre recherche actuelle traite du thème de l'étude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes à travers les trois manuels méthodologiques approuvés par le Ministère de l'Éducation de 1970 à 2020.

La France En Direct, Le Nouveau Sans Frontières et Génération A1.

Sur cette base, ce travail tente d'étudier et d'analyser certains manuels de FLE en vue de clarifier leurs objectifs pédagogiques. Dans le même cadre, la mise en exergue de trois manuels de FLE nous permet de connaître leurs avantages et inconvénients. Ce mémoire explique également les contextes scientifiques de manuels en termes de vocabulaires, de grammaires et d'aspects importants de la culture et de la civilisation françaises. Il présente un panorama exhaustif qui couvre des détails relatifs à l'enseignement du français dans certains lycées et collèges irakiens durant une période donnée à travers des documents officiels joints à cette recherche et qui ont été publiés par le Ministère de l'Éducation / Direction Générale des Programmes et Direction Générale des Relations Culturelles.

Les mots clés, les manuels scolaires, les établissements secondaires, les manuels de la méthodologie, les programmes scolaires.

Mots-clés : manuels scolaires, écoles secondaires.

* Master student/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.

**Asst.Prof/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.

Introduction;

Le manuel est un outil important pour mettre en œuvre sa mission pédagogique et didactique par les enseignants qui présentent les éléments du programme scolaire aux apprenants. Il est donc une illustration du processus de transposition didactique, un intermédiaire entre ce qui est prescrit, les savoirs savants et les pratiques professionnelles.

Notre travail se concentrera sur le thème de l'étude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes à travers les trois manuels méthodologiques : *La France En Direct*, *Le Nouveau Sans Frontières* et *Génération A1*, approuvés par le Ministère de l'Éducation de 1970 à 2020.

En d'autres termes, il clarifiera l'étude et l'analyse des trois manuels de FLE et leurs objectifs pédagogiques. Après cette analyse, il sera nécessaire de se familiariser avec les avantages et les inconvénients de ces manuels et d'expliquer les contextes scientifiques en termes de vocabulaire, de grammaire et d'aspects importants de la culture et de la civilisation françaises.

Enfin, cette recherche exposera en clarifiant le panorama de l'enseignement du français dans les collèges irakiens, de 1970 jusqu'à la date de rédaction de ce mémoire à travers des documents officiels joints à cette recherche et publiés par le Ministère de l'Éducation / la Direction Générale des Programmes et la Direction Générale des Relations Culturelles. Ces documents officiels comprendront les débuts d'enseignement de FLE, les écoles concernées par l'enseignement du français, les huit écoles accréditées à Bagdad pour mettre en œuvre le nouveau manuel "Génération A1" et les statistiques du nombre d'étudiants dans les écoles en Irak en 2020/2021.

1. Définition de manuel

Si nous voulons savoir et définir ce qu'est un manuel, nous devons d'abord clarifier l'origine du terme manuel, c'est-à-dire+ d'où vient-il ? *Manuel* vient du mot latin "*manualis*", qui est un

adjectif du substantif "*Manus*", sa signification est "*main*" en français. Donc, le terme signifie ce qu'on tient dans la main.¹

Concernant les définitions du manuel, il convient de dire qu'il y en a plusieurs. On va en préciser seulement quelques-unes ; et puisque le manuel est considéré comme un médiateur important entre enseignant et élève dans le processus éducatif, il est nécessaire de le classer. Dans l'enseignement des langues vivantes, le manuel peut être accompagné ou non de fichiers audio (cassette ou CD audio), audiovisuels (bande vidéo) ou informatiques (cédérom) à usage individuel ou en groupe.

Les manuels peuvent être universels et cibler des publics diversifiés ou spécifiques. Les manuels mondiaux sont généralement conçus pour un groupe d'enfants, d'adolescents, d'adolescents plus âgés et d'adultes, y compris un indicateur de niveau (débutant, intermédiaire, avancé), ils sont basés sur des objectifs de communication (fonctions et concepts), des structures grammaticales et des thèmes.

2. Etude de trois manuels du FLE adoptés dans les lycées et les collèges irakiens :

En effet, les analyses de manuels de FLE nous permettront de connaître leurs aspects positifs et négatifs. De façon générale, un manuel se compose d'unités d'étude spécifiques, et chaque unité traite d'un sujet particulier. L'un des éléments les plus importants du guide est le contenu, car l'ensemble des compétences est organisé de manière à aider à atteindre les objectifs souhaités.

L'analyse d'un manuel est un ensemble de méthodes permettant d'interpréter et de classer les documents de base, y compris les textes écrits, les dessins, les images et les idées contenus dans le manuel, pour mettre en évidence ses points forts et faibles. Ces manuels du FLE sont destinés à un large public, comme nous allons le trouver dans manuels suivants :

- Cuq, Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Jean Pencreac'h, Paris, 2003, p. 161-162.

2.1. "La France en direct"

D'après le guide méthodologique, le manuel "La France en direct", utilisé dans les écoles secondaires irakiennes, s'adresse aux adolescents des pays germaniques et anglo-saxons, débutants entre 13 et 17 ans, comme dans la figure suivante.²



Cet ouvrage est une étude descriptive des conceptions et expériences. Ses auteurs sont "Janine Capelle", un ancien professeur chargé d'études au Bureau d'Enseignement de la Langue et de la Civilisation Françaises à l'Étranger, et Guy Capelle, directeur associé du Centre de recherche sur les langues et les langues pour le comportement langagier et ancien directeur du B.E.L.C. Ce manuel a été publié par Hachette en 1969 pour le niveau 1, juin 1970 pour le niveau 2.

Il présente une approche pédagogique et méthodologique rigoureuse de manière traditionnelle et directe, des caractéristiques générales éclectiques, audiovisuelles, comparatives et implicites du niveau 1, mais il est orienté vers la grammaire et la phonologie explicites du niveau 2.

En tant que français, langue de communication professionnelle, ses objectifs sont donc de répondre aux besoins spécifiques de chaque pays. La maison d'édition peut réaliser des co-copies locales, pour permettre aux adolescents qui ne maîtrisent pas initialement la langue française de poursuivre des études

Capelle, Janine, Guy, *La France en direct*, paris, Hachette, 1969 pour le niveau 1, 1970 pour le niveau 2.

pédagogiques dans cette langue. Grace aux analyses des manuels du français langue étrangère, nous serons en disposition de connaître leurs aspects positifs et négatifs. Par conséquent, nous disons que le livre se compose d'unités d'étude spécifiques, chaque unité parlant d'un sujet propre. Nous examinons le contenu, qui est l'une des parties les plus importantes du manuel, dans lequel on organise l'ensemble des compétences de manière à aider à atteindre les objectifs souhaités.

2.1.1. Le but pédagogique du manuel

Nous soulignons que le livre cité rejette la langue maternelle de l'apprenant comme moyen d'accéder au sens de la langue étrangère. Ceci explique le sens du mot "Direct", c'est la vérité de ce manuel scolaire. Depuis 1977, il a été utilisé en Irak dans la conception selon le programme audiovisuel, comme moyen d'établir des situations de classe parlées, des dialogues, qui apprendront aux élèves à construire des phrases.³

2.1.2. Les avantages

Les références au structuralisme, différentiel et recherche de constantes, dans le manuel "**La France en direct**" représentent le sérieux et la scientificité de la méthode, mais représentent aussi une défense contre les attaques des traditionalistes qui y voyaient une résignation culturelle.

Il convient de signaler ici que les théories de la langue dont nous dépendons dans notre processus éducatif sont la langue d'un système, la langue d'une institution sociale et l'originalité. Il n'y a pas de recours complet à la traduction pour préserver la sobriété de la langue française, et aussi pour prendre en compte la langue maternelle des élèves.

Basé sur des principes d'enseignement réalistes, ce programme de français contemporain pour la classe des apprenants est le désir d'enseigner et de communiquer. Malgré l'ambiguïté du mécanisme

Ahmed, Chihab Mohamad, *L'enseignement du français en Irak : Etude méthodologique et perspective à partir de l'analyse de manuels*, Thèse d'un doctorat en sciences de l'éducation, Université de Bagdad, Faculté de L'Education, 1993, p.14.

de ce programme, il se caractérise par un travail pédagogique. La langue écrite dans un manuel est un élément important pour transmettre l'expérience, l'information et la culture.⁴

2.1.3. Les inconvénients

Ce manuel pédagogique suit la méthode traditionnelle connue sous le nom de programme de grammaire, qui repose sur la lecture de textes littéraires et leur traduction dans la langue acquise, tandis que l'oral occupe la deuxième place. Nous voyons que la langue est un ensemble de règles qui dépendent principalement de la traduction, et nous manquons de compétences en communication dans ce manuel. C'est donc un programme classique qui se concentre sur l'enseignant, car il est la source d'informations, et il est un exemple, et il doit être imité.

Nous notons que l'aspect monotone et répétitif de l'apprentissage suggéré par cette méthode ne change pas et c'est pourquoi son guide a utilisé la méthode traditionnelle.

2.2. "Le Nouveau Sans Frontières"

Cette seconde approche pédagogique, qui a commencé à être utilisée en Irak au milieu des années 1990, est une approche pédagogique qui se concentre dans chaque épisode de sa série en deux parties (première et seconde), comme dans l'image ci-dessous, sur la compréhension des élèves qui l'acquièrent avant leur intérêt pour la langue, ainsi que comme transition du sens à la forme.⁵



⁴-https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5533#lfr_0023-8368_1970_num_8_1_T1_0117_0000/ présentation de méthodes d'apprentissage du français, consulté le 23 août 2020 à 7 :16.
Verdelhan, Dominique, Philippe, Girardet, Jacky, Verdelhan, Michèle, °- Michel, *Le Nouveau Sans Frontières*, CLE International, Paris, 1988.

On procède à l'analyse de cohésion organisationnelle de ce manuel scolaire. Cette étude se concentre sur certains aspects fondamentaux des méthodes définies dans ses titres : Vocabulaire et grammaire ; Actes de paroles ; Cultures et civilisation.

2.2.1. Vocabulaire et grammaire

Pour chaque leçon dans le Nouveau Sans Frontières, on aperçoit deux pages intitulées "vocabulaire et grammaire" après les leçons de "dialogues et documents".

Les arrière-plans retrouvés dans les conversations privées sur ces deux pages sont couverts, expliqués et enrichis sous forme de listes de vocabulaire et de listes d'expressions organisées autour d'un sujet ou d'un discours. Ce type de présentation et d'organisation motive et encourage les étudiants à mémoriser et à faciliter leur apprentissage.

En terme plus clair, chaque leçon est divisée en trois séquences : A, B et C. Ces séquences sont clairement expliquées dans la section "dialogues et documents" et dans la section "activités", pour permettre aux enseignants de travailler sur chaque leçon de cette manière. Les apprenants peuvent également apprendre le dictionnaire et les règles de grammaire de chaque leçon en trois étapes distinctes afin de mieux les comprendre. Cette organisation bien conçue aide l'apprenant et l'enseignant à mieux structurer la progression du processus enseignement/apprentissage.

Enseigner la grammaire est un moyen simple et stimulant difficile en vue de créer une atmosphère progressive d'apprentissage. On remarque dans ce manuel que la grammaire est enseignée de facile à difficile ; elle commence par la première unité qui porte sur le sexe, le nombre de noms et d'adjectifs, le questionnement et la conjugaison du présent et enfin les articles indéfinis et définis. La deuxième unité couvre les adjectifs déclaratifs et possessifs, les articles partitifs, la conjugaison impérative et les verbes pronominaux, les prépositions et les adverbes pour la quantité et le lieu, et enfin les pronoms actifs.

A la troisième unité, on présente le passé composé et l'imparfait, les pronoms compléments et le futur proche. Quant à la

dernière unité d'enseignement, qui est l'unité 4, il y a encore la comparaison et la préférence, la conjugaison future, le présent continu et le passé récent, les pronoms "en" et "y", et les pronoms relatifs "qui, que, où".

Sur les pages "Activités " contenant des exercices méthodologiques spécifiques intitulés " Mécanismes", On prend, par exemple, le mécanisme B pour l'unité deux, leçon deux, page 70. ⁶

2.2.2. Civilisation et cultures

La langue française est un élément essentiel et très important de la culture française ou francophone. On cherche à concrétiser ses aspects constitutifs à travers des dialogues (séries, exercices, vocabulaire) accompagnés d'éléments culturels de base des francophones et d'une manière implicite et explicite. Grâce aux supports authentiques, l'apprenant découvrira une autre culture, une culture française avec de réelles caractéristiques en apprenant leur langue dans l'intention de communiquer.

Les apprenants sont souvent confus au début, car ils ne peuvent pas trouver les signes et les coutumes de leur propre culture, et c'est là qu'émerge le rôle des enseignants pour aider leurs élèves à utiliser leur connaissance du monde et leurs expériences en s'appuyant sur des points communs avec les membres de la culture francophone dans leur comportement et leurs relations avec les autres.

Quant à la civilisation, ce manuel présente au premier niveau des rapports sur la France à travers des images documentées et avec des commentaires linguistiques à la mesure du niveau des apprenants. Quant au deuxième niveau, on y rencontre des repères géographiques et politiques, ainsi que la culture dans la section de " dialogues, documents et exercices", telle que les thèmes de littérature, de personnalités éminentes, description de certains lieux à Paris ou dans des régions surtout en France.

Verdelhan, ¹-Dominique, Philippe, Girardet, Jacky, Verdelhan, Michèle, Michel, *Le Nouveau Sans Frontières*, op. cit. p.70.

2.2.3. Les avantages

- En termes de vocabulaire et grammaire, le concept de ce manuel, **Le Nouveau Sans Frontières**, se distingue par sa dépendance à la simplicité de progression de l'enseignement ainsi qu'à l'apprentissage en proposant des réinscriptions régulières avec progression lors du passage du niveau 1 au niveau 2.
- Ses dialogues et textes consistent en une série d'histoires photoréalistes françaises (feuilleton) contenant de petits textes vrais. Son vocabulaire semble plus riche et plus varié car la série s'appuie sur un support authentique, et constitue un dictionnaire riche et varié.
- Il traite de la culture de manière sociolinguistique et représentée par des images et des annonces portant sur la culture française ainsi que sur les caractéristiques civilisationnelles.

2.2.4. Les inconvénients

1. A travers notre étude de ce manuel, c'est incompréhensible, il faut réécrire la phrase richesse des vocabulaires que l'apprenant doit mémoriser, on peut remarquer la présence d'un problème qui empêche le suivi du processus de l'apprentissage.⁷
2. La théorie d'acte de parole, associée à la philosophie du langage ordinaire, est presque absente dans le manuel NSF. Selon cette théorie, un individu peut parler à un autre avec l'idée de faire quelque chose, c'est-à-dire de transformer les représentations des choses et des objectifs des autres, plutôt que de simplement dire quelque chose.
3. En raison de l'ancienne méthode NSF, la vidéo n'a pas été fusionnée pour des raisons de coût, c'est donc principalement une méthode auditive, pas une méthode audiovisuelle.
4. Les documents qui sont des images, des graphiques ou du texte sont moins intéressants et moins dynamiques que les supports vidéo.

Voir <https://www.gerflint.fr/Base/Chine3/Titre.pdf> / *Réflexions sur deux méthodes françaises : Le Nouveau Sans Frontières et Reflets. Expérience à l'Alliance Française de Wuhan*, Li, Zhou, Université des Technologies de Wuhan, 2008, Synergies Chine n° 3, p. 129-137.

Ce processus est moins interactif car il est uniquement basé sur des images.

2.3. "Génération A1"

2.3.1. Descriptif :

On commence ce dernier manuel "**Génération A1**", adopté récemment en Irak avec sa présentation, comme le montre la figure ci-dessous.⁸

C'est une méthode du français langue étrangère (FLE) destinée aux adolescents âgés de 14 à 18 ans, débutants et faux-débutants, et basé sur les orientations du **Cadre européen commun de référence**.



Cette méthode comprend le livre de l'élève et le cahier d'activités, tous deux inclus dans le manuel numérique. Le manuel "Génération" se compose de 6 unités précédées de la section "Bienvenue". Ces unités aident les étudiants à acquérir des compétences en communication jusqu'au niveau **A1**. Dans chaque unité, sa structure congruente en livre et en cahier constitue un véritable parcours d'apprentissage. L'affichage des structures compositionnelles, du vocabulaire et des actes de parole suit de près les progrès présentés dans le système référentiel.⁹

Ce manuel de FLE "**Génération A1**" que nous étudions est organisé en quatre phases, comme suit :

⁸-Dauda, P. Giachino, L. Gehin, S. *Génération A1, Guide pédagogique*, Didier, Paris, 2016.

⁹ - Ibid. p.4.

- **Je découvre :**

Dans cette première étape, nous observons les dialogues et autres documents à travers lesquels il est possible de découvrir des matériaux linguistiques, sociaux et culturels à l'aide de la motivation de l'élève pour l'aider à développer ses capacités en compréhension orale et écrite. On peut dire que les stratégies de reconnaissance des faits linguistiques importants sont très nécessaires au début de l'apprentissage.

Tout ce qui est mentionné ci-dessus est un point de départ pour observer les activités, définir et formuler des hypothèses sur les points grammaticaux, lexicaux et communicatifs. Pour clarifier plus sur la première activité (**A vous !**), et en doubles pages de **documents sonores et de documents écrits**, les enseignants posent des questions supplémentaires liées à la vie quotidienne, basées sur la connaissance des goûts et des intérêts des adolescents et de la personnalité de leurs élèves, pour renforcer leur motivation et développer la compréhension écrite et orale.¹⁰

- **Je mémorise**

Cette étape est la seconde après la phase de découverte. Le processus d'apprentissage se poursuit avec l'organisation des différents éléments linguistiques : **le lexique, les sons et l'orthographe**, c'est-à-dire qu'il est destiné à l'appropriation systématique d'outils linguistiques, où les différentes sections peuvent être clairement identifiées grâce au jeu de couleurs.

Par exemple, **au niveau lexical**, le lexique lié aux sujets traités dans l'unité est présenté en deux ou quatre pages. Il comprend des listes de "noms, adjectifs, verbes et expressions" avec une variété d'exercices amusants qui permettent à l'apprenant de réutiliser des mots et des expressions, comme dans l'unité 2 de la page 34.¹¹

Quant à la linguistique, ce cas est consacré aux phénomènes phonologiques et graphiques. C'est une étape nécessaire dans l'apprentissage. Cette approche proposée est une démarche par étapes, **écouter / découvrir → distinguer → appliquer**, dans

Ibid. p. 5. ^{١٠}

Ibid. p. 5. ^{١١} -

laquelle l'apprenant a un rôle actif, comme dans l'unité 2 de la page 37.¹²

- **Je m'entraîne**

Afin de vérifier que les règles sont bien comprises et de fournir les détails nécessaires à cette étape, il y a quatre pages dédiées aux structures morphosyntaxiques et à leurs applications pour effectuer les exercices du livre dans la salle de classe afin que l'élève se sente capable de faire face aux exercices du manuel aussi dépendamment que possible comme dans l'unité 3 de la page 54.

Cela signifie que de nombreux exemples permettent de contextualiser les difficultés et les divers exercices améliorent la compréhension de la grammaire.

- **Je m'exprime**

Cette dernière étape occupe une place importante au sein de l'unité éducative pour incarner les acquis de l'apprenant, c'est-à-dire que ce dernier est capable de s'exprimer à travers l'utilisation de compétences linguistiques et écrites, car sa tâche est issue de ce qu'il a appris. En d'autres termes, l'objectif principal de cette étape est la communication en termes de production orale et écrite. C'est le passage à l'acte par la réutilisation des structures et du lexique appris, et c'est ce que nous soulignerons ultérieurement. De plus, l'enseignant peut effectuer les activités oralement ou par écrit, en fonction de ses exigences particulières et des besoins de la classe. On constate que l'information de l'étudiant, malgré les difficultés pédagogiques, est avancée car il découvre quelque chose de lui-même de manière interactive et s'évalue également, et c'est le contraire de l'approche précédente.¹³

3. Un aperçu de l'enseignement de la langue française dans les institutions éducatives irakiennes ; l'expérience de l'Irak depuis 1970 jusqu'à la date de la rédaction de ce mémoire.

¹² -Ibid. p.5 et p.11.
¹³ -Voir Ibid. p. 5, 6 et 11-12.

3.1. Les débuts

L'enseignement de la langue française a été autorisé par le gouvernement irakien à partir de 1970, et l'est toujours jusqu'à présent. Le Gouvernorat de Bagdad était administrativement divisé en deux directions générales, Al-Karkh et Al-Rusafa. L'enseignement de la langue française a débuté suite à la visite de l'ex-Président irakien Saddam Hussein en France. La langue française était facultative et seulement dans quelques lycées pour devenir plus tard obligatoire même dans les collèges. Le nombre d'institutions éducatives où la langue française était obligatoire atteint 14 institutions.

En 1990, l'enseignement du français s'est élargi pour inclure Mossoul, Kirkuk, Babel et Bassora. Par la suite, elle commence à être enseignée dans les écoles de "distingués" ainsi que dans le lycée de la faculté de Bagdad. L'enseignement du français au gouvernorat de Babel n'a duré que quatre années puis s'est arrêté. De nos jours, Bagdad est divisé en six directions, le nombre d'écoles a augmenté ; dans chaque direction il y a une école de « distingués » pour les garçons et une autre pour les filles ainsi qu'un lycée nommé Faculté de Bagdad. A noter que le lycée Al Markazya dans la région de Al Midane est parmi les premiers et les plus anciens.¹⁴

3.2. Les institutions éducatives concernées par l'enseignement du français

L'expérience de l'enseignement du français a débuté dans six institutions puis elle s'est développée pour devenir obligatoire dans les écoles de "distingués", au lycée de la Faculté de Bagdad et les écoles des talentueux et quelques écoles publiques. L'autorisation d'enseigner la langue française a été accordée aux écoles désirantes et aux écoles où le français était facultatif et qui ont réalisé un grand succès, ainsi qu'aux écoles privées à Bagdad et dans les autres gouvernorats où l'autorisation leur a été confiée par le Ministère de l'Education / la Direction Générale des Programmes /Département

¹⁴- Document officiel du Ministère de l'Education, voir annexe d'un aperçu concernant l'enseignement de la langue française dans les écoles irakiennes.

3.3. Les manuels du français adoptés

1-La France En Direct : enseigné entre 1970-1996.

2-Le Nouveau Sans Frontières : enseigné depuis 1997 jusqu'à présent.

3-Génération A1 : enseigné à partir de 2018 dans huit institutions éducatives au Gouvernorat de Bagdad, il serait officiellement adopté après une analyse du bilan des épreuves ministérielles de 2020 / 2021.¹⁶

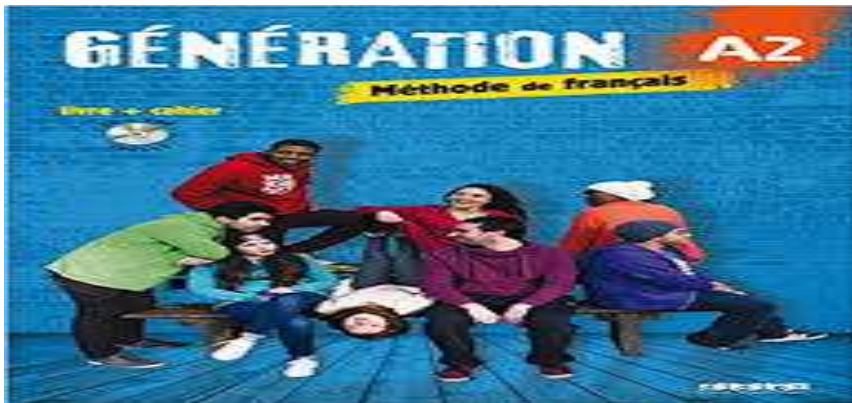
4- La deuxième partie du manuel "Génération A2" ¹⁷ :

Ce manuel est la deuxième partie de Génération. Il sera consacré aux études préparatoires des cours de l'année scolaire 2021/2022. Cela signifie que les élèves du collège/ troisième année, après avoir terminé avec succès la première partie du manuel "**Génération A1**" durant l'année scolaire 2020 / 2021, continueront avec la deuxième partie dans les huit écoles sélectionnées au gouvernorat de Bagdad.

Ibid. ¹⁵ -

¹⁶ - Document officiel du Ministère de l'Education, voir l'annexe pour les huit écoles accréditées à Bagdad pour mettre en œuvre le nouveau manuel "**Génération A1**".

Dauda, P. Giachino, L. Gehin, S. *Génération A1, Guide pédagogique*, ¹⁷ -
Didier, Paris, 2016.



3.4. Le nombre d'élèves irakiens étudiant le français en 2020/2021

- 1-Dans les écoles publiques et selon les dernières statistiques, le nombre d'élèves est plus de 47,768 élèves (filles et garçons).
- ٢- Dans les écoles du gouvernorat de Bagdad, le nombre est plus de 18,361.
- ٣- Dans les écoles du gouvernorat de Ninive, ville de Mossoul, le nombre est plus de 6935.
- 4-Dans les écoles privées, pas de statistique mais le nombre est grand.¹⁸

Conclusion

Le manuel est un ouvrage qui comprend l'essentiel d'une matière donnée. Il s'agit d'un guide qui aide à comprendre le fonctionnement de quelque chose. Il est destiné à être utilisé en classe comme support de cours avec l'aide d'un enseignant. Sur cette base, le processus éducatif dépend de l'enseignant, de l'apprenant et du manuel.

En effet, le manuel scolaire est un ouvrage didactique ayant un format maniable et regroupant l'essentiel des connaissances relatives à un domaine donné. Pour cela, on a choisi le thème de l'étude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes à

¹⁸- Document officiel du Ministère de l'Education, voir l'annexe de plan de distribution des manuels scolaires en français.

Etude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes
Wasn Nuri Hashem & Mohamed Zuhair Zidan

travers les trois manuels méthodologiques : *La France En Direct*, *Le Nouveau Sans Frontières* et *Génération A1*, approuvés par le Ministère de l'Éducation de 1970 à 2020. Ce travail a effectué une analyse de trois manuels et il a mis en relief leurs avantages et inconvénients. En plus, il a tenté d'explicitier leurs infrastructures linguistiques en termes de vocabulaire, de grammaire ainsi que des aspects de la culture et de la civilisation françaises. Il a également présenté un aperçu de l'enseignement du français dans les lycées et les collèges irakiens de 1970 jusqu'à la date de rédaction de ce mémoire à travers des documents officiels joints à cette recherche et qui ont été publiés par le Ministère de l'Éducation / la Direction Générale des Programmes et la Direction Générale des Relations Culturelles. Ces documents officiels ont compris les débuts d'enseignement de FLE. Ils ont aussi fait la lumière sur ce processus appliqué dans les institutions éducatives concernées par l'enseignement du français ainsi que les huit autres établissements accrédités à Bagdad pour enseigner le nouveau manuel "**Génération A1**". Nous avons également élaboré des statistiques précisant le nombre d'élèves ayant étudié le français dans les écoles irakiennes en 2020/2021.

Annexe

المديرية العامة للعلاقات الثقافية
التبادل الثقافي
المساعدات الفنية
العدد / ١٣ / ٢٠١٨
التاريخ / ٢٠١٨ / ٢٠

بسم الله الرحمن الرحيم

جمهورية العراق
وزارة التربية

السى / وزارة الخارجية / دائرة اوربا
م / منهج اللغة الفرنسية

تحية طيبة ...

اشارة الى اللقاء الذي عقد بين ممثلي وزارة التربية والمستشار التربوي بخصوص المنهج الجديد للغة الفرنسية للتفضل بابلاغ السفارة الفرنسية في بغداد بما يلي :

- ١- ندرج لكم اسماء المدارس التي سيتم تطبيق منهج اللغة الفرنسية الجديد فيها من مدارس بغداد للصف الاول فقط وسيتم ملاحظة النتائج نهاية العام الدراسي ٢٠١٨-٢٠١٩ وفي حال نجاح التجربة ستوسع لتشمل كل المدارس المشمولة بتدريس اللغة الفرنسية في العراق كافة :
- ١- ثانوية المتميزين / الحارثية / الكرخ الاولى
- ٢- متوسطة المنصور للبنين / الكرخ الاولى
- ٣- ثانوية المتميزات / الكرخ الثانية
- ٤- ثانوية الكوثر المتميزات / الكرخ الثالثة
- ٥- ثانوية كلية بغداد للبنين (الاعظمية) / الرصافة الاولى
- ٦- متوسطة الغرابة للبنين / الرصافة الاولى
- ٧- ثانوية المتميزات / الرصافة الثانية
- ٨- ثانوية السدوين للمتميزين / الرصافة الثالثة

٢- بحسب ما تم الاتفاق عليه يتم تدريب المدرسين (الذين سيتم ترشيحهم من قبل الوزارة لاحقاً على المنهج الجديد في فرنسا بالإضافة الى نوعيين من التدريبات ستجرى في المعهد الثقافي الفرنسي في العراق وهي :-

- ١- التدريب على اختبار DELF ليتمكن المدرسون فيما بعد من اجراء اختبار DELF وتمحيجه
- ٢- تدريبات الابداع في تدريس اللغة التي تتضمن استعمال كل الوسائل والتكنولوجيا الحديثة وفي تدريس اللغة الفرنسية

	جمهورية العراق وزارة التربية	المديرية العامة للمناهج العدد / ٢٩٢٠ التاريخ / ١٤ / ٢٠٠٥
نبذة عن تدريس اللغة الفرنسية كمادة في المدارس العراقية		
● بدء التجربة اعتمد تدريس مادة اللغة الفرنسية كتجربة في عام 1970 واستمر حتى الآن، حيث كانت بغداد مقسمة إدارياً إلى مديريتين عامتين وهي الرصافة والكرخ وبدء تدريس مادة اللغة الفرنسية في العراق على أثر زيارة الرئيس السابق صدام حسين إلى فرنسا. كانت اللغة الفرنسية مادة اختيارية وفي عدد محدود من المدارس الإعدادية فقط ثم أصبحت مادة إجبارية وشملت عدد من المدارس المتوسطة وكان عدد المدارس 14 مدرسة كمادة أساسية وليست اختيارية. وفي عام 1990 توسع تدريسها لتشمل الموصل وكركوك وبابل والبصرة ثم أصبح تدريسها في مدارس المتميزين وثانوية كلية بغداد ولم يستمر تدريسها في محافظة بابل سوى أربع سنوات ثم الغيت لعدم وجود رغبة. أما الآن وبعد أن أصبحت محافظة بغداد مقسمة إلى ست مديريات، فقد ازداد عدد المدارس لأنه في كل مديرية عامة هنالك مدرسة للمتميزين وأخرى للمتميزات إضافة إلى ثانوية باسم كلية بغداد، حيث كانت الإعدادية المركزية للبنين في بغداد / منطقة الميدان هي من أوائل المدارس وأقدمها.		
● المدارس المشمولة بالتدريس تم تطبيق التجربة في ست مدارس في بغداد ثم ازداد عدد المدارس وأصبح تدريس اللغة الفرنسية إلزامياً في مدارس المتميزين وكلية بغداد والموهبين وبعض مدارس التعليم العام. تم منح الموافقة على تدريس اللغة الفرنسية للمدارس الراغبة بذلك ثم أضيفت مدارس أخرى كان التدريس فيها اختيارياً وقد نجحت بشكل كبير وإيضاً عدد كبير من المدارس الأهلية في بغداد والمحافظات حيث تم منحهم الموافقات من قبل وزارة التربية / المديرية العامة للمناهج / قسم العلوم الانسانية / شعبة اللغات الأجنبية / اللغة الفرنسية.		
● الجهة الداعمة لتدريس اللغة الفرنسية كانت هذه التجربة بالتعاون مع الجهات الفرنسية التي عرضت في وقتها توفير كافة المستلزمات الضرورية لنجاح هذه التجربة حيث هيات الكتب واستقدمت المدرسين بمصاحبة خبير تربوي فرنسي يشرف بشكل مباشر على سير التجربة من خلال تواجده في وزارة التربية.		
● الامتيازات - إضافة نسبة 16% من درجة الطالب الدارس للغة الفرنسية إلى مجموع الكلي لدرجة السادس الإعدادي لأغراض التنافسية في القبول ثم تقلصت هذه الدرجة إلى 8% مذ عام 2014. - إيفاد الطلبة الأوائل حيث كان يتم إجراء اختبار تنافسي بشكل سنوي من قبل الجهة الفرنسية في المعهد الثقافي الفرنسي لطلبة الصف الخامس الإعدادي المتفوقين في هذه اللغة ثم يتم اختيار العشرة الأوائل منهم وإيفادهم إلى فرنسا في رحلة ترفيهية خلال العطلة الصيفية ولكن في السنوات الأخيرة تم إيقاف العمل بهذا الموضوع من قبل الجانب الفرنسي.		
● الدورات التدريبية - ومن ضمن الاتفاقية بين الجانبين العراقي والفرنسي تنظيم دورات سنوية لتأهيل المدرسين وتدريبهم من خلال دورات تدريبية تقام في فرنسا حيث تم إيقاف تنظيم هذه الدورات في السنوات الثلاث الأخيرة من قبل الجانب الفرنسي. - ومن الجانب العراقي: تتولى المديرية العامة للمناهج إقامة دورات سنوية لمدرسي اللغة الفرنسية في معهد الإعداد والتدريب التابع للمديرية العامة لإعداد المعلمين والتدريب والتطوير التربوي.		

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



جمهورية العراق
 وزارة التربية



المديرية العامة
 للمناهج
 العدد / ١ / ٩
 التاريخ / ٣ / ١٩ / ٢٠١٩

الى / المديرية العامة للشؤون الادارية / مديرية التجهيزات
 م/ خطة توزيع كتب اللغة الفرنسية
 تحية طيبة ..
 لرفق لكم طليا خطة توزيع كتب اللغة الفرنسية للمرحلة المتوسطة والاعدادية
 للعام الدراسي ٢٠٢٠/٢٠١٩ .
 للتفضل بالعلم .. واجراء اللازم مع التقدير


 سعدى على حميد
 عم. المدير العام
 ٢٠١٩/٢/١٤

نسخة منه الى
 مكتب السيد وكيل الوزارة للشؤون الادارية للتفصيل والعام مع التقدير
 المديرية العامة للمناهج / المتابعة
 المديرية العامة للمناهج / قسم العلوم الانسانية / شعبة مناهج اللغة الانكليزية واللغات الاجنبية الاخرى / اللغة الفرنسية

Etude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes
Wasn Nuri Hashem & Mohamed Zuhair Zidan

خطة توزيع كتب اللغة الفرنسية للعام الدراسي ٢٠١٩-٢٠٢٠

ت	الترتبة	الأول المتوسط	الثاني المتوسط	الثالث المتوسط	الرابع الاعدادي	الخامس الاعدادي	السادس الاعدادي
١	الكرخ ١	٧٠٠	٤٧٠	٨٩٥	٦٩٠	٨٧٠	٦٠٠
٢	الكرخ ٢	٢٥٥	٢٨٥	٦٩٨	٤١٠	٥٥٠	٢٠٠
٣	الكرخ ٣	١٠٠	١١٠	٢٩٨	٢٤٠	٣٦٥	٢٥٥
٤	الرصافة ١	٨٢٠	٩٨٠	١٢٧٥	١٠٥٠	١٠٦٠	٨٦٠
٥	الرصافة ٢	٥٢٠	٤٩٥	٦٩٠	٥٣٠	٦١٠	٥٣٠
٦	الرصافة ٣	٦٠	٦٥	١٨٠	١٤٥	٢٢٥	١٧٥
٧	ليدوى	١٦٥٠	١٧٢٠	١٦٢٠	٧٧٠	٦٦٥	٥١٠
٨	كرخوك	٥٠٠	٥٣٥	٢٥٠	٢٩٠	١٩٥	١١٥
٩	مصلاح الدين	٦٥	٥٠	٦٥	٦٠	٥٥	لا يخرج
١٠	ديالى	٢٠٠	٢١٠	١٦٥	١١٧	١٣٥	٨٥
١١	الأنبار	٢٤٠	٢٤٠	٢٠٠	١٣٠	١٤٠	١٣٠
١٢	واسط	١٢٢	٩٠	١١٥	١١٥	٦٥	١١٠
١٣	بابل	٩٥٠	٩٦٠	٩٤٠	٥٥١	٥٤٠	٥٠٠
١٤	كربلاء المقدسة	٦٢٠	٦٣٢	٥١٥	٤١٨	٤٧٠	٢٤٥
١٥	النجف	٩٤٠	٩٥٠	٦٠٠	٧٣٥	٥٢٠	٥٠٠
١٦	القادسية	١٨٠	٢١٠	٢٨٥	٢٥٠	٣٢٠	١٥٠
١٧	بغداد	١٧٥	١٨٥	١٢٨	١٠٥	٩٧	١١٠
١٨	ذي قار	١٤٠	١٤٨	١٧٥	١١٥	١١٥	٩٠
١٩	العتيش	٩٠	٩٥	١١٥	٥٠	٩٤	١١٠
٢٠	النجف	٤٣٠	٦٣٠	٤٩٥	٣٦٠	٣٠٠	٢٢٠
	النجف	١٧٥٠	١٧٦٠	١٧١٥	٧١١	٦١١	٥١٠

Bibliographique

1. Thèses et mémoires

- AHMED, Chihab Mohamad, *L'enseignement du français en Irak : Etude méthodologique et perspective à partir de l'analyse de manuels*, Thèse d'un doctorat en sciences de l'éducation, Université de Bagdad, Faculté de l'Education, 1993.

2. Manuels

- CAPELLE, Janine, Guy, *La France en direct*, paris, Hachette, 1969 pour le niveau 1, 1970 pour le niveau 2.
- DAUDA, P. Giachino, L. Gehin, S. *Génération A1, Guide pédagogique*, Didier, Paris, 2016.
- DOMINIQUE, Philippe, Girardet, Jacky, Verdelhan, Michèle, *Verdelhan, Michel, Le Nouveau Sans Frontières*, CLE International, Paris, 1988.

3. Dictionnaires

- CUQ, Jean-Pierre, *Dictionnaire de didactique du français, langue étrangère et seconde*, Jean Pencreac'h, Paris, 2003.

4. Sitographies

- https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5533#lfr_0023-8368_1970_num_8_1_T1_0117_0000/ présentation de méthodes d'apprentissage du français.
- <https://www.gerflint.fr/Base/Chine3/Titre.pdf> / *Réflexions sur deux méthodes françaises : Le Nouveau Sans Frontières et Reflets. Expérience à l'Alliance Française de Wuhan*, Li, Zhou, Université des Technologies de Wuhan, 2008, Synergies Chine n° 3, p. 129-137.

5- Autres :

- Document officiel du Ministère de l'Education, voir annexe d'un aperçu concernant l'enseignement de la langue française dans les écoles irakiennes.

Etude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes
Wasn Nuri Hashem & Mohamed Zuhair Zidan

- Document officiel du Ministère de l'Education, voir l'annexe pour les huit écoles accréditées à Bagdad pour mettre en œuvre le nouveau manuel "Génération A1".
- Document officiel du Ministère de l'Education, voir l'annexe de plan de distribution des manuels scolaires en français.

Table des matières

	Etude de manuels de FLE enseignés aux institutions éducatives irakiennes résumé	1
	Introduction	3
1.	Définition de manuel	4
2.	Etudes de trois manuels du FLE adoptés dans les lycées et les collèges irakiens	4
2.1.	La France En Direct	5
2.1.1.	Le but pédagogique du manuel	6
2.1.2.	Les avantages	7
2.1.3.	Les inconvénients	7
2.2.	Le Nouveau Sans Frontières	8
2.2.1.	Vocabulaire et grammaire	8
2.2.2.	Civilisation et cultures	10
2.2.3.	Les avantages	11
2.2.4.	Les inconvénients	11
2.3.	Génération A1	12
2.3.1.	Descriptif	12
3.	Un aperçu de l'enseignement de la langue française dans les institutions éducatives irakiennes ; l'expérience de l'Irak depuis 1970 jusqu'à la date de la rédaction de ce mémoire	15
3.1.	Les débuts	15
3.2.	Les institutions concernées par l'enseignement du français	16
3.3.	Les manuels français adoptés	16
3.4.	Le nombre d'étudiants dans les lycées et les collèges irakiens en 2020/2021	17
	Conclusion	18
	Annexe	19
	Bibliographique	20
	Table des matières	22

A study on curricula for teaching French as a foreign language in Iraqi educational institutions

Wasn Nuri Hashem *

Mohamed Zuhair Zidan **

Abstract

Our current research deals with the subject of studying textbooks of the French language as a foreign language in Iraqi secondary educational institutions through the three textbooks approved by the Ministry of Education from 1970 to 2020, which are the following:

"La France En Direct", "Le Nouveau Sans Frontières" et "Génération A1"

Based on that, our research will shed light on the study and analysis of the aforementioned curricula, and will define their educational objectives and treat within the same context their advantages and disadvantages, and will address the structural structure of these curricula in terms of vocabulary, grammar and important aspects of culture and French civilization, and will complete a comprehensive panorama covering the details related to language teaching French in Iraqi middle schools and high schools during a specified period through official documents accompanying this research and issued by the Ministry of Education / General Directorate of Curricula and the General Directorate of Cultural Relations.

Keywords: textbooks, secondary schools, textbooks.

* Master student/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.

**Asst.Prof/ Dept. of French/ College of Arts / University of Mosul.

دراسة عن مناهج تدريس اللغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية في المؤسسات

التربوية العراقية

وسن نوري هاشم *

محمد زهير زيدان **

المستخلص:

يتناول بحثنا الحالي موضوع دراسة الكتب المدرسية للغة الفرنسية بوصفها لغة أجنبية في المؤسسات التعليمية الثانوية العراقية من خلال الكتب المنهجية الثلاثة المعتمدة من وزارة التربية بدءاً من عام ١٩٧٠ وحتى ٢٠٢٠ وهي الآتية:

"La France En Direct", "Le Nouveau Sans Frontières" et "
""Génération A1

بناءً على ذلك، سيسلط بحثنا الضوء على دراسة المناهج آنفة الذكر وتحليلها، وسيحدد أهدافها التربوية ويعالج ضمن السياق ذاته مزاياها وعيوبها، وسوف يتناول البنية التركيبية لهذه المناهج من حيث المفردات والقواعد والجوانب المهمة للثقافة، والحضارة الفرنسية، وسوف ينجز بانوراما شاملة تغطي التفاصيل المتعلقة بتدريس اللغة الفرنسية في المتوسطات والثانويات العراقية خلال مدة محددة عبر وثائق رسمية المرافقة لهذا البحث والصادرة عن وزارة التربية / المديرية العامة للمناهج والمديرية العامة للعلاقات الثقافية.

الكلمات المفتاحية : الكتب المدرسية، المدارس الثانوية، الكتب المنهجية .

* طالبة ماجستير/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.

**أستاذ مساعد/قسم اللغة الفرنسية/كلية الآداب/جامعة الموصل.